

**boletín ecosan - no. 3 - 12/2001 - español**

Éste es un servicio regular de noticias del proyecto sectorial ecosan de la GTZ. Enviamos nuestro boletín a todas las personas y instituciones que - a nuestro entender - están involucradas en iniciativas y proyectos relacionados con el tema de la gestión de aguas residuales orientada al reciclaje.

Queridos colegas y amigos,

¡ Bienvenidos al boletín del proyecto ecosan de la GTZ, tercer número, diciembre del 2001, en español!

Para nuestro número anterior, elegimos enviar únicamente la versión en inglés por correo electrónico con un formato de "sólo texto" (.txt) legible en todo el mundo, lo cual ha recibido una excelente acogida. Por lo tanto mantendremos este procedimiento, y pondremos a su disposición las versiones en alemán, inglés, francés y español de nuestros boletines como archivos .pdf, que podrán descargar cómodamente de nuestra página web de ecosan.

!!! Download:

http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_dt.pdf
http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_esp.pdf
http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_fr.pdf
http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_eng.pdf

¡Su equipo ecosan les desea una interesante lectura, una feliz Navidad y todo lo mejor para el año 2002!

Sus contribuciones

No nos cansaremos de alentarlos a enviarnos sus contribuciones: nuestro boletín "cobra vida" precisamente debido a la gran cantidad de comentarios y aportes de nuestros lectores. Aprovechamos la oportunidad para agradecerles de todo corazón, y pedirles que sigan mandándonos sus sugerencias, contribuciones, informaciones, preguntas, etc. Siempre serán bienvenidas.

noticias sobre lo nuestro**Evento paralelo ecosan en la Conferencia Internacional de Agua Dulce en Bonn**

Del 3 al 7 de diciembre del 2001 se llevó a cabo en Bonn la Conferencia Internacional de Agua Dulce, como preparación para la cumbre Río+10 que tendrá lugar el próximo año en Johannesburgo. Durante la conferencia de Bonn, el proyecto ecosan de la GTZ organizó un evento paralelo de dos horas de duración, sobre el tema:

"ecological sanitation - closed-loop approaches in wastewater management and sanitation" (*"saneamiento ecológico: enfoques de circuito cerrado para la gestión de aguas residuales y saneamiento"*)

El evento contó con una numerosa audiencia e incluyó contribuciones interesantes de seis conferencistas internacionales, así como un intercambio sobre el estado actual del debate especializado y las actividades en el ámbito de la gestión de aguas residuales. La documentación sobre las ponencias puede descargarse de nuestra página web.

Los temas fueron los siguientes:

Christine Werner, ecosan - Proyecto supraregional de Investigación y Desarrollo de la GTZ. Alemania:

development cooperation" (*“Actividades de ecosan y demostración de proyectos piloto de la cooperación alemana al desarrollo internacional”*)

Roland Schertenleib, EAWAG/SANDEC, Suiza:

"Sector policy environmental sanitation of WSSCC: Bellagio-Principles and Household Centered Environmental Sanitation Approach" (*“Política sectorial medioambiental de WSSCC: principios Bellagio y enfoque medioambiental del saneamiento centrado en los hogares”*)

Ingvar Andersson, Asesor Principal sobre Política de Aguas, PNUD, Nueva York

Bengt Johansson, Jefe de División, Sida, Estocolmo:

"Outcome of the ecological sanitation conference, Nanning, China, and future priorities in the development of ecosan" (*“Resultados de la conferencia sobre saneamiento ecológico de Nanning, China, y prioridades futuras en el desarrollo de ecosan”*)

Maimuna Nalubega, Makerere University, Uganda:

"ecosanet - concept of a world-wide network on ecological sanitation" (*“ecosanet – concepto para una red mundial de saneamiento ecológico”*)

Jan-Olof Drangert, Linköping University, Suecia:

"Highlights of current ecosan research in Sweden" (*“Temas más interesantes de las investigaciones actuales sobre ecosan en Suecia”*)

!!! Encontrarán la posibilidad de descargar (“download”) los archivos de estas conferencias bajo:

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/ecosan-presentation-Werner.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/gtz-ecosan-article.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Bonn-presentation-Schertenleib.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Nanning-Summary-Report.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Bonn-presentation-Anderson.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Bonn-presentation-Nalubega.pdf>

Solicitudes de investigación para proyectos piloto ecosan

Conjuntamente con una variedad de socios y contrapartes nacionales e internacionales, el proyecto ecosan de la GTZ ha presentado 10 propuestas para proyectos piloto en 7 países, dentro de una licitación internacional organizada por el Ministerio Federal de Educación e Investigación sobre “Sistemas descentralizados de abastecimiento de agua y eliminación de aguas residuales”. Si se logra implementar una amplia gama de proyectos de demostración en diferentes regiones, dentro de un entorno diverso y una problemática heterogénea, bajo la égida de una investigación internacional e interdisciplinaria, se habrá establecido un hito en el camino hacia una gestión más sostenible de los recursos de agua y de las aguas residuales.

La decisión sobre las numerosas propuestas recibidas se conocerá durante los meses de la próxima primavera septentrional.

**Publicaciones
actuales****Tratamiento del agua y de las aguas servidas – La experiencia sueca**

Ministry for Foreign Affairs, Swedish Environmental Protection Agency and Swedish Trade Council (1998): Water and Wastewater Treatment - The Swedish Experience, 79 páginas

Esta publicación muestra los desarrollos actuales en el sector de agua y saneamiento en Suecia. Contiene una lista de selectas empresas e instituciones suecas que trabajan en el sector del agua y alcantarillado, y brinda referencias e información sobre sus sectores de especialización.

!!! Pedidos:

<http://www.utrikes.regeringen.se/inenglish/pressinfo/information/form.htm>

Separación de orina – Cerrando el ciclo de nutrientes

Johansson, Mats: Urine Separation – Closing the Nutrient Cycle, VERNA Ecology, 40 páginas

En esta publicación se presenta el estado actual de los conocimientos sobre retretes y sistemas de separación de orina, así como el reciclaje de la orina como fertilizante en la agricultura.

Los resultados expuestos provienen del proyecto de investigación y desarrollo "Source-Separated Human Urine – A Future Source of Fertilizer for Agriculture in the Stockholm Region" ("*Orina humana separada en la fuente – Una fuente futura de fertilizante para la agricultura en la región de Estocolmo*"), llevado a cabo por la Stockholm Water Company, en colaboración con HSB National Federation, AB Stockholmshem y el proyecto "Recycling source separated human urine" ("*Reciclaje de orina humana separada en la fuente*").

Se explican las ventajas de la separación de la orina, su técnica de procesamiento y el sistema de transporte empleado para llevar la orina desde las zonas residenciales hasta los terrenos agrícolas. Asimismo se incluyen recomendaciones concretas para la implementación y planificación de los componentes individuales del sistema, los resultados de las últimas investigaciones y las respuestas a las preguntas más frecuentes.

!!! Download:

http://www.stockholmvatten.se/pdf_arkiv/english/Urinsep_eng.pdf

Compostaje de residuos sólidos para la agricultura urbana y peri-urbana: cerrando el ciclo rural – urbano de nutrientes en el África Sub-Sahariana

Drechsel, Pay (IWMI), y Kunze, Dagmar (FAO) (editores): Waste Composting for Urban and Peri-Urban Agriculture: Closing the Rural – Urban Nutrient Cycle in Sub-Saharan Africa, 2001, 256 páginas, ISBN: 0851995489, US\$ 80

La rápida urbanización trae nuevos desafíos en el ámbito de la gestión de residuos sólidos y la protección del medioambiente. Una posible solución a los problemas es el compostaje de los residuos orgánicos y su reutilización como fertilizante en los terrenos agrícolas de las áreas peri-urbanas. Precisamente en los países en desarrollo, en los que la seguridad alimentaria es un problema crucial, este tipo de técnica podría ser de capital importancia. El libro se basa sobre los resultados de talleres organizados en Ghana por parte del "International Board for Soil Research and Management" (IBSRAM, que ahora forma parte del "International Water Management Institute") y por la FAO. Especialistas africanos y europeos nos presentan sus experiencias en el África al sur del Sahara y otros países del mundo.

!!! Pedidos:

<http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/0851995489/qid%3D1003413084/ref%3Dsr%5F11%5F0%5F1/103-1947771-0488620>

Programas de saneamiento en seco a gran escala – observaciones preliminares y recomendaciones en el área urbana de México

Córdova, Ana (2000): Large-scale Dry Sanitation Programs - Preliminary Observations and Recommendations From Urban Experiences in Mexico, Human Dimensions Research Unit Department of Natural Resources Cornell University, 18 páginas

El presente estudio describe ante todo la implementación, las limitaciones y las oportunidades de un conjunto de programas de saneamiento en seco a gran escala implementados en México. El informe presenta el estado actual de las investigaciones y ofrece los resultados preliminares del trabajo de campo, aun cuando todavía no se ha completado el análisis sistemático de datos.

Este estudio preliminar tiene tres objetivos principales:

1. Ofrecer una visión panorámica del estado de las investigaciones.
2. Poner a disposición de las comunidades y las instancias decisoras e implementadoras un conjunto de informaciones actualizadas, concretas y prácticas, aun antes de la publicación del informe final.
3. Anunciar la publicación futura de materiales basados sobre esta investigación.

!!! Download:

<http://www.dnr.cornell.edu/hdru/PUBS/HDRUReport01-6.pdf>

Estudio sueco sobre los posibles riesgos para la salud derivados del aprovechamiento de la orina separada

Höglund, Caroline (2001): Evaluation of microbial health risks associated with the reuse of source-separated human urine, Royal Institute of Technology Library, Suecia, 87 páginas, ISBN: 91-7283-039-5

A fin de determinar los riesgos para la salud derivados de la utilización de la orina humana como fertilizante, se tomaron pruebas del contenido bacteriano de las diferentes instalaciones de separación de orina. El estudio analiza la contaminación de la orina pura, los riesgos de la contaminación cruzada de la orina con materia fecal, y las posibilidades de minimización de estos riesgos.

!!! Download, versión resumida:

<http://media.lib.kth.se:8080/dissengrefhit.asp?dissnr=3090>

!!! Download, versión completa:

<http://www.lib.kth.se/Sammanfattningar/hoglund010223.pdf>

Estudio de mercado sobre retretes ahorradores de agua, retretes y urinarios de separación y la recolección de aguas pardas y amarillas

SwedEnviro (2001): Market Survey – Extremely Low Flush Toilets, 54 páginas

En esta publicación se presentan en detalle los retretes y urinarios de este tipo provenientes de diferentes fabricantes, así como sus ventajas y desventajas.

!!! Download:

<http://www.swedenviro.com/svenska/pdf-filer/engmarknadsoversikt.PDF>

Documentación de la conferencia “Rainwater International” 2001

(“Conferencia Internacional de Aguas Pluviales”)

Esta conferencia, que tuvo lugar el setiembre del 2001 en Mannheim, Alemania, contó con la presencia de más de 500 participantes. Ahora se encuentra disponible la documentación correspondiente, que ha sido publicada en dos tomos:

Tomo 1: publicado en idioma alemán (se hará una traducción en breve). Documenta la perspectiva alemana sobre el tema, y se puede pedir a la siguiente dirección:

fbr (Fachvereinigung Betriebs- und Regenwassernutzung), Tel. ++49-6151-339257, Fax –339258, e-mail: fbrev@t-online.de

Tomo 2: presenta las contribuciones de los ponentes internacionales, y se puede pedir a la siguiente dirección:

Margraf Verlag, Laudendacher Straße, 97990 Weikersheim, Alemania, e-mail: hangstein@margraf-verlag.de

Próximamente también se pondrá a disposición este tomo en la página web de la UNEP (como archivo para descargar o “download”).

Nuevo boletín “EcoEng Newsletter” y publicación de las actas del evento “EcoEng Conference”, Nueva Zelanda

(“Conferencia Internacional de Ingeniería Ecológica”)

La nueva edición del boletín de la International Ecological Engineering Society no sólo contiene entrevistas, sino también distintas contribuciones científicas y no-científicas, y cuatro artículos sobre los conocimientos más recientes sobre el tema de la separación de orina en Suecia y Suiza.

!!! Download: www.iees.ch

La documentación del evento “International Conference - Ecological Engineering”, llevado a cabo en noviembre del 2001 en Nueva Zelanda, está disponible como archivo para descargar o “download”.

!!! Informaciones: <http://www.ias.unu.edu/proceedings/icibs/iees-nz>

**Fechas importantes:
el pasado reciente...**

First International Conference on Ecological Sanitation, 5 – 8.11.2001, Nanning, China

(Primera Conferencia Internacional sobre Saneamiento Ecológico)

La conferencia, organizada por la Jiu San Society en cooperación con la Swedish

el Banco Mundial, la GTZ, la Ecological Society of China y la Chinese Society for Agricultural Engineering, contó con la asistencia de unos 300 participantes y condujo a resultados muy fructíferos.

Se ha puesto a disposición un documento resumen de dicha conferencia, que también fue presentado en el evento paralelo de la International Freshwater Conference (*Conferencia Internacional del Agua Dulce*).

!!! Download:

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Nanning-Summary-Report.pdf>

**Fechas importantes:
el futuro cercano...**

Comenzó el Virtual Water Forum (VWF)

(Foro Virtual del Agua)

Como preparación para el Foro Mundial del Agua, que tendrá lugar en Kyoto en el año 2003, se ha iniciado ya un foro de discusión virtual. Estos debates, en los que participan especialistas y personas interesadas de distintos antecedentes profesionales y regionales, cuentan con una clasificación temática y se realizan bajo la dirección de moderadores. Abarcan la gama completa de los problemas más apremiantes relacionados con el agua, y servirán de base para los encuentros sectoriales que tendrán lugar durante la conferencia.

!!! URL: <http://www.worldwaterforum.org/for/en/flist>

Australia: Third IWA-World Water Congress, Melbourne, 7-12 de abril del 2002

(Tercer Congreso Mundial del Agua de la IWA)

Organizador: International Water Association, Alliance House, 12 Caxton Street, Londres SW1H 0QS, UK, en cooperación con AWA, WMAA, CASANZ y EBA.

Para este evento combinado (primer Congreso Mundial del Agua en el hemisferio sur y feria medioambiental "Enviro 2002") se espera la participación de hasta 5000 representantes locales e internacionales, sobre todo de la técnica ambiental. Los principales enfoques temáticos serán el agua, los residuos sólidos, los olores y la economía empresarial medioambiental. Se organizarán tours técnicos como complemento del programa. En el evento se presentarán los últimos descubrimientos en la gestión del medioambiente, tanto para los países en desarrollo (con énfasis en Asia) como para los países industrializados.

!!! Informaciones bajo: <http://www.enviroaust.net>

China: XII International Soil Conservation Organization Conference, 26-31 de mayo del 2002, Beijing

(XII Conferencia de la Organización Internacional de Conservación de Suelos)

Título del evento: "Sustainable Utilization of Global Soil and Water Resources" (*"Utilización sostenible de los recursos globales del agua y de los suelos"*)

Organizador: ISCO, International Soil Conservation Organization

La agenda contiene los siguientes temas principales:

- Protección del suelo y del agua – políticas y actividades regionales
- Proceso de erosión de suelos y sus consecuencias para el medioambiente
- Tecnologías y métodos para protección de los suelos y del agua
- Monitoreo dinámico, pronóstico y evaluación de la erosión de suelos

Informaciones / convocatoria para presentación de ponencias para el Stockholm Water Symposium 2002

(Simposio del Agua de Estocolmo, 2002), online

El tema del Simposio sobre el Agua que tendrá lugar en Estocolmo, Suecia, del 11 al 17 de agosto del año próximo durante la World Water Week (Semana Mundial del Agua), será:

“Balancing Competing Water Uses – Present Status and New Prospects”.
(“Buscando el equilibrio entre usos competitivos del agua: estado actual y nuevas perspectivas”)

Los organizadores han pedido que se les envíen propuestas de ponencias, talleres, afiches y seminarios.

!!! Informaciones sobre el Simposio: <http://www.siwi.org/sws2002.html>

Italia: 2nd International Conference on water and environment, 24 – 28 de junio del 2002, Capri

(Segunda Conferencia Internacional sobre el Agua y el Medioambiente)

Título: „New Trends in Water and Environmental Engineering for Safety and Life: Eco-compatible solutions for Aquatic Environments “
(“Nuevas tendencias en la Ingeniería del Agua y del Medioambiente para la Seguridad y la Vida: soluciones eco-compatibles para los ambientes acuáticos”)

Organizadores: Terra, centro studi urbani, ICID-CIID, Associazione Idrotecnica Italiana, IMUG Italia

Auspiciadores: IAHR (Int. Ass. of Hydraulic Engineering and Research), IAHS (Int. Ass. Of Hydrological Sciences), IGS (Int. Geosynthetics Society)

Los bloques temáticos multidisciplinarios de esta segunda conferencia bianual serán:

Session A – Water Resources Management (*Gestión de Recursos de Agua*)

Session B – Protection from Water-related Threats (*Protección contra Amenazas relacionadas con el Agua*)

Session C – Urban Drainage (*Alcantarillado urbano*)

El idioma oficial de la conferencia será el inglés.

!!! Informaciones: <http://www.capri2002.com>

Sudáfrica: The World Summit on Sustainable Development (Rio +10), 2 – 11 de setiembre del 2002, Johannesburgo

(Cumbre Mundial del Desarrollo Sostenible, Río + 10)

10 años después: Conferencia de Revisión para Implementación de UNCED (Río 1992)

Organizador: Naciones Unidas

Temas importantes: desarrollo del sector del agua, gestión sostenible del agua – estrategias para el futuro, abastecimiento de agua y eliminación de aguas residuales, gestión del agua pluvial e irrigación, gestión de la demanda, protección de los ecosistemas, sector de la salud, agricultura, industria, estrategias de implementación para la Agenda 21.

!!! Informaciones: <http://www.johannesburgsummit.org/index.html>

Preguntas

Como respuesta a la pregunta de uno de nuestros lectores sobre el aprovechamiento de la orina como fertilizante, un tema señalado en el último boletín, recibimos el dato del siguiente libro:

Pharmaceuticals in the Environment

de K.Kümmerer (Editor), Editorial Springer 2001, 169 marcos alemanes

Recomendaciones sobre enlaces (links)

Enlaces interesantes (links)

En nuestra página web, indicada a continuación, encontrarán una completísima lista de enlaces (links):

<http://www.gtz.de/ecosan/links.html>

Si tuvieran conocimiento de algún otro enlace interesante, por favor no duden en contarnos al respecto a la siguiente dirección:

christine.werner@gtz.de

Nuevas recomendaciones

EHP – Environmental Health Project (página web actualizada)

<http://www.ehproject.org/live/Whatsnew.htm>

AWWA - American Water Works Association

<http://www.awwa.org/>

Página web / Boletín / Contactos

¿Desean saber más sobre los proyectos sectoriales GTZ-ecosan o sobre el tema en general?

Si es así, por favor acudan a nuestra página web, que todavía está en construcción y sometida a constantes actualizaciones:

<http://www.gtz.de/ecosan>

Boletín

¿Desean contactarse con los administradores del boletín?

Por favor envíen un correo electrónico a owner-ecosan@mailserv.gtz.de

¡Recibiremos encantados sus sugerencias, preguntas y críticas con respecto a la información publicada en este boletín!

Contacto

El equipo GTZ-ecosan:

El equipo GTZ-ecosan:

Christine Werner und Jana Schlick
OE 4426

Department for Water and Solid Waste Management
ecosan project - ecologically and economically sustainable wastewater
management and sanitation systems

*Departamento de Gestión de Aguas y Desechos Sólidos
Proyecto ecosan - sistemas de gestión de aguas residuales y saneamiento ecológica y económicamente sostenibles*

Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
Postfach 5180
65726 Eschborn, Alemania
Tel: ++49-6196-79-1740
Fax: ++49-6196-79-6105
<http://www.gtz.de/ecosan>
christine.werner@gtz.de
jana.schlick@gtz.de

Información sobre la Lista de Destinatarios y el Boletín

¿Cómo utilizar la lista de destinatarios ecosan?

Ustedes pueden interactuar con el software "majordomo" del servidor de la lista de destinatarios mediante el envío de comandos al interior de mensajes de correo electrónico dirigidos a:

majordomo@mailserv.gtz.de

Tengan en cuenta que los comandos deben figurar dentro del cuerpo del mensaje, porque "majordomo" no procesa los comandos escritos en la línea que indica el asunto.

Pueden incluir diversos comandos en el mismo mensaje: simplemente escriban cada comando en una línea aparte. Si añaden un bloque de firma al final de su mensaje, el software puede interpretarlo equivocadamente como comando y enviarles mensajes erróneos. Para evitar este problema, por favor escriban la palabra "end" debajo del último comando.

Comandos útiles para la lista de destinatarios:

subscribe ecosan

Les permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan

subscribe ecosan su.nombre@xy.org

Les permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan si por alguna razón desean que les envíen los mensajes a una dirección electrónica distinta (la dirección de algún amigo, una cuenta en un sistema distinto, o una dirección más apropiada que la que aparece automáticamente como remitente en el encabezado del mensaje que ustedes envían). Agreguen la dirección deseada después del comando.

Utilicen esta alternativa si, por ejemplo, envían su solicitud de suscripción desde la cuenta de su puesto de trabajo, pero desean recibir los boletines en su cuenta personal. Para ello usaremos entonces la dirección indicada después del comando, como la que aparece arriba:

"su.nombre@xy.org"

unsubscribe ecosan

Les permite borrar su nombre en la lista de destinatarios ecosan.

unsubscribe ecosan your.name@xy.org

Les permite borrar de la lista de destinatarios una dirección distinta a la aparece como remitente en el correo actual.

info ecosan

.

destinatarios ecosan.

index ecosan

Les permite obtener una lista de todos los archivos relacionados con esta lista (en particular, el índice general de archivos de la lista).

get ecosan <nombre del archivo>

Les permite obtener un archivo específico relacionado con esta lista (en particular, con el índice general de archivos de la lista).

help

Les ayuda a recuperar la información de un mensaje.

end

Indica el final de los comandos procesados (es útil si su programa de correo electrónico añade automáticamente una firma al terminar el mensaje).